



CHAPITRE 25

Loi instituant une clinique d'aide à l'enfance

[Sanctionnée le 1er juin 1945]

CHAPTER 25

An Act to constitute a Child Aid Clinic

[Assented to, the 1st of June, 1945]

Préambule.

ATTENDU que la délinquance juvénile constitue depuis plusieurs années, mais tout particulièrement depuis cinq ans, un problème social de la plus haute importance;

Attendu que le gouvernement désire y apporter la solution la mieux appropriée et la plus juste dans le plus court délai possible;

Attendu qu'en raison de la grande diversité et de la complexité des facteurs qui contribuent à la délinquance juvénile, notamment l'état physique, psychologique et psychiatrique, l'hérédité, les habitudes, le caractère, le milieu et les conditions morales et matérielles de vie du jeune délinquant, il est nécessaire, pour accomplir un travail efficace de prévention et de guérison, d'étudier chaque cas particulier, selon des méthodes scientifiques et éprouvées par l'expérience;

Attendu qu'une clinique d'aide à l'enfance attachée à la Cour des jeunes délinquants, composée de spécialistes en psychiatrie, en psychologie et en médecine, agissant comme auxiliaires du tribunal pour examiner soigneusement chaque cas et faire rapport aux juges avant qu'ils en disposent, leur serait d'un secours précieux pour découvrir les causes du mal et appliquer le remède et la direction éclairée qui conviennent dans chaque espèce;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de

WHEREAS juvenile delinquency has been a social problem of prime importance for many years, but especially during the last five years;

Whereas the Government wishes to apply the most appropriate and equitable solution to this state of affairs within the shortest possible delay;

Whereas in view of the great diversity and complexity of the factors which contribute to juvenile delinquency, notably physical, psychological and psychiatric condition, heredity, habit, character, environment and the moral and material conditions of life of juvenile delinquents, it is necessary, in order to carry out effectively the work of prevention and cure, to study each individual case by scientific methods tested by experience;

Whereas a child aid clinic attached to the Juvenile Delinquents' Court, composed of specialists in psychiatry, psychology and medicine, acting as auxiliaries to the court, to examine each case carefully and report to the judges before they dispose thereof, would be of great assistance to the latter in discovering the root of the evil and applying the remedy and enlightened guidance appropriate to each individual case;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and

l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Clinique
d'aide à
l'enfance.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut organiser auprès de la Cour des jeunes délinquants, à Montréal, un service appelé "clinique d'aide à l'enfance", pour assister les juges dans la recherche des circonstances particulières à chaque cas de délit, des facteurs dont il y a lieu de tenir compte et des remèdes qu'il convient d'y appliquer.

1. The Lieutenant-Governor in Council may organize, a service called the "child aid clinic", associated with the Juvenile Delinquents' Court, at Montreal, to assist the judges in investigating the particular circumstances in each case of delinquency, the factors which should be taken into account and the remedies which should be applied to such case.

Personnel.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour faire partie de ce service, un expert en psychiatrie, un spécialiste en psychologie, un médecin et tous autres fonctionnaires et employés nécessaires pour assurer l'efficacité de ce service.

The Lieutenant-Governor in Council may appoint, as members of such service, an expert in psychiatry, a specialist in psychology, a physician and such other functionaries and employees as are necessary to ensure the efficacy of such service.

Disposi-
tions ap-
plicables.

La Loi du service civil et la section III de la Loi des pensions s'appliquent au personnel de ce service.

The Civil Service Act and Division III of the Pension Act shall apply to the staff of such service.

Examen
et rapport.

2. Un examen soigneux du cas de chaque jeune délinquant sera fait, dès son arrivée à la Cour des jeunes délinquants, par le psychiatre, le psychologue et le médecin, et un rapport des résultats de cet examen et des conclusions des examinateurs sera remis au juge chargé d'entendre la cause.

2. A careful examination shall be made of the case of each juvenile delinquent, as soon as he arrives in the Juvenile Delinquents' Court, by the psychiatrist, the psychologist and the physician, and a report of the results of such examination and of the conclusions of the examiners shall be delivered to the judge who is to hear the case.

Copie du
rapport.

Si l'enfant est subséquentement confié à la garde d'une institution, une copie de ce rapport doit être remise, avec les recommandations du juge, au directeur de cette institution pour sa direction dans le traitement et l'orientation de l'enfant.

If the child is subsequently committed to the custody of an institution, a copy of such report shall be delivered, with the judge's recommendations, to the manager of such institution for his guidance in the treatment and orientation of the child.

Dépense.

3. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu pour l'année financière courante et, par la suite, à même les deniers votés annuellement pour ces fins par la Législature.

3. The expenses occasioned by the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund for the current financial year and, thereafter, out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.

Exécution
de la loi.

4. Le procureur général est chargé de l'exécution de la présente loi.

4. The Attorney-General shall have charge of the carrying out of this act.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

5. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.